

Всем здравствуй с вами Vergil Lucifer.

Спасибо вам за то, что прочитали мой перевод. Кто-то может знаком с моими переводами и со мной лично, по переводам Старшей Школы DxD и сейчас недоумевает что я вообще забыл в переводе этой не понятной и пока ещё никому неизвестной лайт-новеллы, пускай и от довольно известного в Японии автора, но обо всём по порядку.

Начать я хотел бы с того, чем обычно послесловия заканчивают, с благодарностей. Во-первых, огромнейшая благодарность и низкий поклон от меня Monix-sama, который очень сильно помогал мне с переводом с японского, наверное, с десятка сложных предложений, которые я совсем не мог разобрать, а анлейтер вместо корректного или хотя бы близкого варианта предлагал какую-то маньяфантазию. Во-вторых, большое спасибо Miki\_N за локализацию обложек с иллюстрациями. Сам я в фотешопе полная криворучка, но хотелось сделать этот том максимально качественным для фанатского перевода, а в таком случае без перевода текста на иллюстрациях не обойтись. В-третьих, косвенно благодарю Trebas из Тоагу Project Español за покрас иллюстрации с Айнэ в прологе. Хотя вы красили её вовсе не для меня, но я уважаю ваш труд и от всей души вас благодарю.

Теперь о том, почему я выбрал именно этот проект. Те кто меня давно знают, тем известно что я устал от Старшей Школы DxD и вдобавок к этому хочу развиваться как переводчик но постоянно занимаясь одним и тем же тайтлом, у которого мало того что есть переводы до меня и есть куда подглядеть чтобы проблемные моменты метафизики вселенной пояснить, так ещё и я сам уже целых 7 лет с этой вселенной рука об руку иду и знаю её и её автора как свои пять пальцев и соответственно могу даже не до конца понимая смысл предложения в оригинале косвенно догадаться о чём тут идёт речь, а так я мало чего достигну. Конечно я ещё и посещаю языковую школу японского языка и понемногу учу его, но разнообразие в тайтлах никогда не повредит. Работу новую я подбирал по следующим принципам:

Известный автор

Совершенно новая серия, вышедшая недавно

Чтобы у неё не было русского перевода

Таким вот образом была выбрана Apocalypse Witch. И да название основное я пока решил оставить как в оригинале, во-первых, потому что в той же лицензии такое название, изначально записанное английскими словами катаканой оставляют на английском, а во-вторых потому что это название никак себя в первом томе не проявило. Поэтому пока что рабочее название останется таким, а там глядишь в дальнейшем может станет понятнее.

Немного о переводе:

В первая половина (Пролог-2 глава) скорее перевод с английского + построчная сверка с японским, тогда как вторая половина (3 глава – послесловие) скорее уже перевод с японского + сверка с английским, потому что анлейтер стал очень много косячить во второй половине тома. Из трёх предложений будет правильно переведено только одно. Во втором обязательно будет какая-то фактическая ошибка или маньяфантазия не понятно откуда взявшаяся, а в

третьем утеряна логическая связь с предыдущими или будущими предложениями. В анлейте к слову были вырезаны все «звуки», которые я восстанавливал по оригиналу. Работа была действительно не простой и во много раз сложнее чем любые тома ДxD за которые я до сих пор брался. И не только с точки зрения анлейта качеством чуть ниже среднего, но с точки зрения сложности самого оригинального текста. Много раз приходилось над крупными абзацами с объяснениями технологий или магии засиживаться порой по пол дня, гугля различные научные термины которыми оперировал автор, да и в целом текст Камати Кадзумы разительно отличается от текста Исибуми Итиэя с которым я работал до сих пор. И про потенциального главного гз в лице - «многосложного органического автономного боевого оружия, состоящего из металла», название может измениться в будущем, когда о нём станет больше известно. Это примерный перевод и у меня в блокноте на всякий начёркано ещё два-три варианта. Тут зависит от ключевого слова, так как в этом названии нет ни одной частицы - □□□□□□□□□□□□□□□□□□, ну или вроде того.

Планы на будущее.

Далее я продолжу перевод 3 тома Истинной Старшей Школы ДxD, ожидая выход 2 тома Apocalypse Witch, который уже за анонсили, но точную дату выхода в продажу не назвали. Учитывая количество активных новелл у Камати, даже не знаю как скоро он выйдет, но я буду ждать. Кроме того, я собираюсь взять на перевод мангу по спин-оффу Старшей Школы ДxD - Падший Бог-Пёс Слэш Дог, которая начнёт выходить по главе в месяц, начиная с 24 декабря. И мне очень нужны люди, которые будут помогать работать над мангой: редактор (клин и тайп; можно и отдельно двух людей взять) и корректор.

На этом всё. Ещё раз спасибо что прочитали этот том и до скорых встреч.

Над томом работали:

Перевод и сверка: Vergil Lucifer

Работа с иллюстрациями: Miki\_N

<http://tl.rulate.ru/book/31552/680550>